

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ**  
**ΤΗΣ**  
**ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ**  
**ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,**  
**ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα "Συμβαλλόμενα Μέρη"),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν και να ενισχύσουν περισσότερο τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, του πολιτισμού και της επιστήμης, ως επίσης και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των λαών της Λεττονίας και της Κύπρου,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα :

### Άρθρο 1

1. Για αμοιβαίο όφελος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, του πολιτισμού, της παιδείας και της επιστήμης και θα προσφέρουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ οργανισμών, ιδρυμάτων και ατόμων που ασχολούνται με τους τομείς αυτούς.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τα αρμόδια ιδρύματα των δύο χωρών να εξετάσουν το ενδεχόμενο ανάληψης δραστηριοτήτων που θα περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων τα εξής :
  - (α) Την ανταλλαγή εκθέσεων και επιδείξεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και τεκμηριωμένης υφής,
  - (β) Παραστάσεις από καλλιτεχνικές ομάδες και καλλιτέχνες,

- (γ) Συνεργασία για διοργάνωση κοινών σειρών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων,
- (δ) Ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης,
- (ε) Ανταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά αρχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία,
- (στ) Ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων, εκπαιδευτικών δελτίων, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που εκδίδονται από πανεπιστήμια, εκπαιδευτικά ιδρύματα και εκπαιδευτήρια.

#### Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρουσιάσουν σχέδια συνεργασίας και ανταλλαγών μεταξύ αυτών που χαράζουν εκπαιδευτική πολιτική και εκπαιδευτηρίων κάθε μορφής και επιπέδου.

#### Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και ερευνητικά προγράμματα επί προβλημάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, περιλαμβανομένης της άμεσης συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων των δύο χωρών.

#### Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση διμερή συμφωνία θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης των δύο χωρών, απευθείας επαφές

μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγές δημοσιογράφων, ανταποκριτών τύπου και παρουσιαστών.

#### Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Λεπτομέρειες θα αποφασίζονται μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των πιο πάνω αναφερομένων αρχών.

#### Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας και ιδρυμάτων πάνω σε πλείστα θέματα και δραστηριότητες που έχουν σχέση με τη νεολαία, ως επίσης και συνεργασία μέσα στα πλαίσια συναφών προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

#### Άρθρο 7

1. Για σκοπούς εξέτασης θεμάτων αφορώντων την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, θα συσταθεί κοινή Λεττονο-Κυπριακή Επιτροπή,
2. Η Κοινή Λεττονο-Κυπριακή Επιτροπή θα συναντάται εναλλακτικά κάθε τρία χρόνια στη Ρίγα και στη Λευκωσία. Οι ημερομηνίες των συναντήσεων θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

#### Άρθρο 8

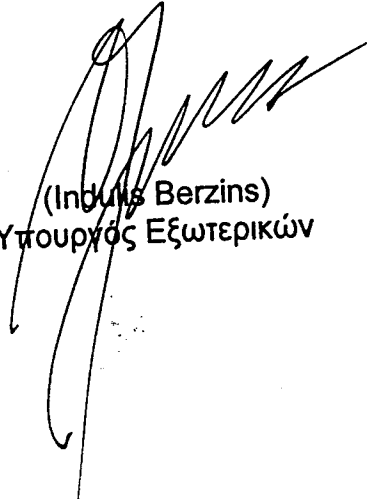
1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της λήψης της τελευταίας διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι έχουν

συμπληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες που χρειάζονται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

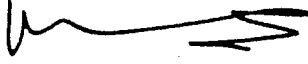
2. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και οι θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορήσει γραπτώς το άλλο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής, για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία.

Έγινε και υπεγράφη στη Λευκωσία στις 8 Μαρτίου 2001 σε δύο πρωτότυπα στην Λεττονική, Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων αυτών, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

  
(Indulis Berzins)  
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

  
(Ιωάννης Κασουλίδης)  
Υπουργός Εξωτερικών